

<b>Zeitschrift:</b>	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
<b>Band:</b>	59 (2002)
<b>Heft:</b>	1
<b>Artikel:</b>	Petronius Sat. 111.9
<b>Autor:</b>	Jacobson, Howard
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-46004">https://doi.org/10.5169/seals-46004</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Petronius *Sat.* 111.9

By Howard Jacobson, Urbana

*At illa ignota consolatione percussa laceravit vehementius pectus.* So the reading of the manuscripts. The text is understood or emended in two (or three) different ways.

Some take the words *ignota consolatione* to mean “consolation proffered by a stranger”<sup>1</sup>. W. S. Watt considers this impossible<sup>2</sup>, and emends *ignota* to *ignoti*, giving the same sense in straightforward Latin<sup>3</sup>. But even so the text remains problematic. While Müller and Ehlers think *consolatione percussa laceravit* makes good sense (“Der Trost des Unbekannten erschütterte sie nur, so dass sie ...”), Watt thinks it makes no sense at all and adds *non* before *percussa*.

The Loeb edition of Petronius<sup>4</sup> retains the reading of the manuscripts and translates, “But she took no notice [?] of his sympathy, struck and tore her breast more violently than ever.” This makes eminently good sense. Taking *percussa* as a middle looking toward *pectus* is fine and indeed may be an echo of the *Aeneid*<sup>5</sup>. The problem, of course, is that *ignota* cannot mean “took no notice” (as the translators themselves recognize). The solution is a simple emendation that produces exactly the desired sense. For *ignota*, read *igno<ra>ta*<sup>6</sup>. This is scarcely more than an easy haplography<sup>7</sup>.

1 E.g. W. Ehlers in K. Müller/W. Ehlers, *Petronius: Satyrica* (Munich 1965) 245.

2 As does R. G. M. Nisbet at *JRS* 52 (1962) 231 (“*ignota* is nonsense”).

3 C&M 37 (1986) 181.

4 M. Heseltine/E. H. Warmington, *Petronius* (Cambridge, Mass. 1975) 271–273.

5 4.589, where, as here, *pectus percussa* is followed by the woman’s tearing her hair out.

6 For *ignorare* = “take no notice, disregard, ignore”, see e.g. *Pl. Am.* 1047; *Trin.* 264; *Cic. Brut.* 68; *Verg. Aen.* 5.849.

7 I am indebted to Prof. G. M. Browne for discussing this textual problem with me.